

3. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах : моногр. Волгоград : Перемена, 2001.

4. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 4-е изд., стер. М. : ООО «Издательство АСТ», 2003. Т. 3.

5. Хорнби А.С. Толковый словарь современного английского словаря для продвинутого этапа. М. : Рус. яз., 1982.

6. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge : University Press, 2008.

7. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge : Cambridge University Press, 1995.

8. Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners. The University of Birmingham, 2001.

9. Collins Gem Dictionary of Synonyms & Antonyms. London, Glasgo: Collins, 2001.

10. Crabb's English Synonyms. London: Routledge and Kegan Poul LTD.

11. Etymology Dictionary. URL : <http://www.etymonline.com>.

12. [Johnson Samuel] Johnson's Dictionary Improved by [Henry] Todd. Boston: published by Charles J. Hendee, 1836.

13. Kernerman English Multilingual Dictionary. URL : <http://www.dictionnaire.com>.

14. Kiss G., Armstrong C., Milroy R. The Associative Thesaurus of English. Edinburg, 1972. URL : <http://www.eat.rl.ac.uk>.

15. Klein Dr. Ernest. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language, Amsterdam: Elsevier Scientific Publishing Co., 1971.

16. Longman Dictionary of Contemporary English. URL : <http://www.ldoceonline.com>.

17. Merriam-Webster On-line Dictionary URL : <http://www.1828.mshaffer.com>.

18. Oxford Advanced Learner's Dictionary. URL : <http://www.oup.com/elt/oald> (OALD).

19. The Concise Oxford Russian Dictionary by Marcus Wheeler. Oxford University Press Inc., N.Y., 1998.

О.С. ВЫСТРОПОВА
(Волгоград)

КОНЦЕПТЫ «ЛЮБОВЬ», «СВОБОДА», «ЧЕСТЬ /ДОСТОИНСТВО» В ТВОРЧЕСТВЕ Р. БЁРНСА

Описана метафора как средство реализации концептов «любовь», «свобода», «честь /достоинство» на материале наиболее известных стихотворений Р. Бёрнса. Предложена интерпретация наиболее важных фрагментов этих произведений, фиксирующих образную и ценностную составляющие данных концептов.

Ключевые слова: вербализация, индивидуально-авторский концепт, картина мира, образ, метафора, сравнение, ценность, оценка.

Поэзия Роберта Бёрнса органически соединила в себе традиции фольклора и старой письменной шотландской литературы с опытом реализма и идеями революционно-демократического просветительства конца XVIII в. Р. Бёрнс создал самобытную поэзию, в которой воспел шотландскую природу, сельскую жизнь, крестьянский труд, творчество, веселье, народ и свободу, бескорыстную и самоотверженную любовь и дружбу. Творчество поэта утверждает личное достоинство человека, которое ставится выше титулов и богатства.

Известно, что изначально многие из своих произведений поэт создавал как песни, перерабатывал или писал на мелодию народных песен. Они живут в устном исполнении и сегодня [1, с. 7 – 8].

Творческий путь и биография Р. Бёрнса часто привлекали внимание многих отечественных и зарубежных филологов (А.С. Орлов, Б.И. Колесников, С.Я. Маршак, А.В. Белобратов, Л. Дэвис, Д. Ритчи и др.), что обусловлено, с одной стороны, социальной направленностью произведений шотландского поэта, а с другой – их высокой художественной ценностью. Заметим, что стихотворения Р. Бёрнса переведены на многие языки мира, в том числе и на русский. Среди русских и советских авторов наиболее известны переводы М.Л. Михайлова и Э.Г. Багрицкого. Особенно удачными и популярными стали переводы С.Я. Маршака. По меткому выражению А.Т. Твардов-

Concept “offence” in the English language (lexicographical aspect)

There is regarded the concept “offence” in the English lexicographic sources. There is given the etymological analysis, investigated the synonyms of the main nominants of the lexeme offence.

Key words: concept, offence, etymological analysis, synonymic line, semantic sign.

ского, С.Я. Маршак «сделал Бёрнса русским, оставив его шотландцем» [4, с. 791–792].

В данной статье мы рассмотрим концепты “love” («любовь»), “freedom” («свобода»), “honour” («честь /достоинство») на материале наиболее известных произведений Роберта Бёрнса. Под концептом при этом понимается ментальная структура, в которую входят понятие, образ и ценность. Понятие – это сама мысль о предметах и явлениях, в ней отражены их общие и существенные признаки, а «концепт – это идея, включающая не только абстрактные, но и конкретно-ассоциативные и эмоционально-оценочные признаки» [2, с. 5]. Мы остановимся на вопросе выявления *метафор*, служащих средством экспликации базисных индивидуально-авторских концептов шотландского поэта. Выбор для анализа метафоры как средства объективации концепта обусловлен тем, что «образы, которыми мыслит художник слова, выражаются преимущественно не прямой, а косвенной номинацией, в особенности метафорой. Декодирование читателем смыслов, обозначенных метафорической системой писателя, позволяет увидеть сложную взаимосвязь составных элементов, формирующих его концептосферу...» [3, с. 122]. Выбор указанных выше концептов обусловлен их высокой семантической плотностью в произведениях Р. Бёрнса. Известно, что те явления, которые приоритетны для системы ценностей того или иного индивида, наиболее часто обозначаются и выражаются в его индивидуальном языке.

Начнем с интерпретации базисного индивидуально-авторского концепта “love”. Во фрагменте стихотворения «Нэнси, Нэнси, весь я твой» четко выражены образная и ценностная составляющие концепта “love”: *What is life when wanting Love? Night without a morning: Love's the cloudless summer sun, Nature gay adorning**. – Годы жизни без любви – Ночи без рассвета. Пусть же светится любовь, Слово солнце лета! (пер. Е.Фельдмана). В структуре данной развернутой метафоры сравнения отмечаем наличие опорного слова *love*, а также метафорическую цепочку слов-параметров *the cloudless summer sun, Nature gay adorning*. При помощи данной метафоры ассоциативно выражена эмоциональная составляющая концепта “love”, изображены сердечные переживания главного героя стихотворения в его обращении-признании к своей возлюбленной Нэнси: любовь для Р. Бёрнса –

это ясное солнце, весело украшающее природу в конкретное время года – летом. Этот индивидуально-авторский концепт обладает позитивно-ценностной составляющей.

Посредством развернутой метафоры изображены образная и ценностная составляющие концепта “love” и в произведении «Приветствие поэта своей внебрачной дочери»: *Sweet fruit o' mony a merry dint...* – Сладкий плод многих радостей (перевод мой. – О.В.). В структуре этой метафоры фиксируем присутствие метафорической цепочки слов-параметров *sweet fruit o' mony a merry dint*. Метафорически передано отношение лирического героя (здесь самого Р. Бёрнса) к объекту его любви, дочери, которую он называет сладким плодом, рожденным в результате его увлечения женщинами. Контекст стихотворения позволяет читателю реконструировать определенный ассоциативный ряд концепта «любовь». В этот ассоциативный ряд входит позитивно-оценочный элемент – *сладкий плод*.

В стихотворении «Любовь, как роза красная...» образная и ценностная составляющие концепта “love” эксплицируются при помощи развернутой антропоморфной метафоры: *Till a' the seas gang dry, my dear, And the rocks melt wi' the sun; And I will love thee still, my dear, While the sands o' life shall run.* – Не высохнут моря, мой друг, Не рушится гранит, Не остановится песок, А он, как жизнь, бежит... (пер. С.Я. Маршака). Для Р. Бёрнса любовь – это жизнь, а минуты любви – это песок жизни. Лирический герой обещает своей возлюбленной любить ее до тех пор, пока течет песок жизни: метафорически поэт очеловечивает минуты любви, ассоциируя их с человеческим бегом. Морю, морскому песку приписываются антропоморфные признаки.

Репрезентация образной составляющей концепта “love” осуществляется при помощи развернутой метафоры и в следующем фрагменте произведения Р. Бёрнса «Сватовство Дункана Грэя»: *How it comes let doctors tell, Ha, ha, the wooing o't; Meg grew sick, as he grew hale, Ha, ha, the wooing o't. Something in her bosom wrings, For relief a sigh she brings: And oh! her een they spak sic things! Ha, ha, the wooing o't.* – А Мэри кличет докторов (вот это сватовство!). – Она больна, а он здоров (вот это сватовство!). Что злой недуг с людьми творит — в ее груди огонь горит, А взгляд так много говорит... Вот это сватовство! (пер. С.Я. Маршака). В приведенном тексте поэт посредством метафоры описывает любовь Мэг

* Здесь и далее произведения Р. Бёрнса цитируются по [5].

(Мэри) к Дункану Грею. Это чувство экспрессивно передано через образ крыльев.

Посредством метафорического сравнения выявлена вербализация ценностной составляющей концепта “love” в одном из отрывков стихотворения «Послание юному другу»: *The sacred love o’ weel-plac’d love, Luxuriantly indulge it; But never tempt th’ illicit rove, Tho’ naething should divulge it: I waive the quantum o’ the sin, The hazard of concealing; But, Och! it hardens a’ within, And petrifies the feeling!* – Святому пламени любви Дай волю разгореться, Но приключений не лови, Не трать на это сердце. За мною вьется этот грех, Шальных страстей искусство. Опасность вдохновляет всех И закаляет чувства (пер. Ю.В. Князева). В структуре метафоры сравнения отмечаем наличие опорного слова *the sacred love o’ weel-plac’d love*, а также словосочетание-параметр *th’ illicit rove* (недозволенное странствие). У Р. Бёрнса любовь – не только святое чувство (*the sacred love*), но и недозволенное, искушающее странствие (*th’ illicit rove*).

Таким образом, концепт «любовь» обладает позитивной ценностной составляющей, что эксплицировано посредством ряда образов, вызывающих положительные эмоции у Р. Бёрнса.

Далее проведем анализ базисного индивидуально-авторского концепта “freedom” на примере фрагментов произведений Р. Бёрнса «Дерево свободы» и «Веселые нищие».

В одном из ключевых отрывков стихотворения «Дерево свободы» обнаруживаем (с точки зрения структуры) композиционную (сюжетную) метафору. Она реализуется на уровне текста, выступая средством объективации образной составляющей концепта “freedom”: *Upo’ this tree there grows sic fruit, Its virtues a’ can tell, man. – Из года в год чудесный плод На дереве растет, брат* (пер. С.Я. Маршака). В приведенном примере использование данной сложноструктурированной метафоры обусловлено стремлением Р. Бёрнса создать образность за счет метафоризации современных ему исторических событий, в частности Великой французской революции и подъёма революционно-демократического движения в Шотландии и Англии, сторонником которых он был. Использование автором в данном стихотворении развернутой метафорической цепочки *upo’ this tree there grows sic fruit* оправданно: для поэта свобода – это плод (*sic fruit*), а свободолюбивый народ, питающий вольнодумные мысли, – дерево, на котором растет этот плод.

Приведем еще один пример. *This fruit is worth a’ Afric’s wealth: To comfort us ‘twas sent, man: To gie the sweetest blush o’ health, And mak us a’ content, man!* – Дороже клада для меня Французский этот плод, брат. Он красит щеки в цвет огня, Здоровье нам дает, брат (пер. С. Я. Маршака). В данном случае положительный образ свободы создан за счёт метафоризации исторических событий. Для Р. Бёрнса свобода, которую он метафорически номинирует как плод (*this fruit*), имеет цену всего африканского богатства потому, что был он, этот плод, ниспослан свободолюбивому народу.

В следующем фрагменте кантаты «Веселые нищие» актуализирован важный образ – групповой портрет бесприютных, обездоленных бродяг, которые не лишены чувства собственного достоинства, жаждут жизни, способны веселиться, дружить и любить: *Here’s to budgets, bags and wallets! Here’s to all the wandering train. – Выпьем за запасы, мешки и бумажники! Выпьем за всю бродячую (странствующую) толпу* (перевод мой. – О.В.). Здесь метафора *the wandering train* (странствующая толпа) служит средством вербализации образной и ценностной составляющих индивидуально-авторского концепта “freedom”. Атрибуты свободы бесприютных нищих – это запасы, мешки и бумажники, за которые бродячий поэт, Дэйви, провозглашает тост, обращаясь ко всем присутствующим на веселой ночной пирушке. Он выражает своей песней общую позицию главных героев произведения в отношении образа жизни, ценностей и идеалов. Следовательно, мы можем сделать вывод, что концепт «свобода» в индивидуально-авторской картине мира Р. Бёрнса имеет позитивную ценность.

Далее на примере фрагментов произведений Р. Бёрнса «Мое счастье», «Я пью твоё здоровье» и «Шотландское виски» проанализируем индивидуально-авторский концепт “honour”. Рассмотрим в отрывке стихотворения «Мое счастье» репрезентацию ценностной составляющей концепта “honour”: *My mirth and gude humour are coin in my pouch, And my Freedom’s my Lairdship nae monarch dare touch. Contented wi’ little, &c. – Мой грош неизменный – беспечный мой нрав, И всем королям не лишит меня прав* (пер. С.Я. Маршака). Герой Р. Бёрнса говорит о том, что жизнь для него – это битва, а он – воин, сражающийся за свое право на жизнь. Автор образно передает отношение лирического героя к испытаниям, которые ему приходится преодолевать, отстаи-

вая свою честь и борясь за жизнь, личное счастье. Посредством метафорического переноса *my mirth and gude humour are coin in my pouch* поэт выражает позицию лирического героя и по отношению к самому себе. Говоря о монете в его кошельке (*coin in my pouch*), он подразумевает свою бедность, но в то же время и свою независимость, свободу.

В одном из отрывков стихотворения «Я пью твое здоровье» метафора выступает способом вербализации ценностной составляющей концепта “honour”: *I'll count my health my greatest wealth, Sae lang as I'll enjoy it...* – *Башика и руки – вот мой клад. Всегда к труду готов я* (пер. С.Я. Маршака). Главный герой данного произведения в прощальном обращении к своей возлюбленной сообщает ей о своем намерении оставить попытки ее покорить, т.к. знает о пренебрежительном отношении девушки к нему и о ее желании выйти замуж за более состоятельного человека. Достоинство у Р. Бёрнса – это величайшее богатство (*greatest wealth*). Достоинством протагониста является его собственное здоровье. Таким образом, читатель воспринимает позицию лирического героя по отношению к самому себе через призму ценностного содержания образа, созданного поэтом посредством метафорического переноса *I'll count my health my greatest wealth* (буду считать величайшим богатством свое здоровье).

Антропоморфная метафора является средством экспликации образной составляющей концепта “honour” в следующем фрагменте стихотворения «Шотландское виски» Р. Бёрнса: *On thee aft Scotland chows her cood, In souple scones, the wale o' food! Or tumblin in the boiling flood Wi' kail an' beef; But when thou pours thy strong heart's blood, There thou shines chief.* – *Тебя мы чтим важней всего: Лепешек мягких волшебство, И щей бурлящих торжество – Твои творенья. Но кровь из сердца твоего – Вождь вдохновенья* (пер. Ю.В. Князева). В приведенном примере использование развернутой метафорической цепочки *when thou pours thy strong heart's blood, there thou shines chief* ориентировано на передачу автором в данном стихотворении отношения лирического героя к объекту своей хвалебной речи – национальному напитку Шотландии. Таким образом, при помощи метафоры Р. Бёрнс предьявляет читателю образ народной гордости Шотландии, виски, которое наделяет человеческой сущностью – плотью и кровью.

Резюмируем изложенное выше. Среди фигур речи, используемых в стихотворении

ях шотландского поэта Роберта Бёрнса, метафора является одним из важнейших способов объективации индивидуально-авторских концептов. К числу наиболее распространенных с точки зрения структуры относятся развернутые и композиционные (сюжетные) метафоры, что обусловлено их высоким эвристическим потенциалом. Если исходить из семантической классификации метафоры, то ее наиболее часто используемым типом в стихотворениях Р. Бёрнса является антропоморфная метафора.

Посредством метафор в произведениях Р. Бёрнса выражены базисные индивидуально-авторские концепты “love”, “freedom”, “honour”, которые обладают ярко выраженной положительной оценкой.

Образную составляющую концепта “love” составляют летнее ясное солнце, сладкий плод, девушка, море, морской песок, сердце. В индивидуально-авторском концепте “freedom” выявлены образы бродяги, плода и огня. Образную составляющую концепта “honour” составляют кровь, сердце, плоть, виски и монета.

Литература

1. Елистратова А.А. Роберт Бёрнс. Критико-биографический очерк. М. : Гос. изд. худож. лит., 1957.
2. Карасик В.И., Красавский Н.А., Слышкин Г.Г. Лингвокультурная концептология : учеб. пособие к спецкурсу. Волгоград : Парадигма, 2009.
3. Красавский Н.А. Метафорическая репрезентация концепта «одиночество» в романе Германа Гессе «Степной волк» // Рефлексии : журн. по филол. антропологии. 2010. № 2. С. 118–133.
4. Твардовский А.Т. О переводах С.Я. Маршака // Сочинения : в 4 т. / С.Я. Маршак. М. : Гослитиздат, 1959. Т. 3. С. 791–792.
5. The Complete Works of Robert Burns, with glossary translation of harder Burns words into German, French, Spanish, and American. URL : <http://www.robertburns.org/works>.

Concepts “love”, “freedom”, “honour/dignity” in the creative work by R. Burns

There is described the metaphor as the realization means of the concepts “love”, “freedom”, “honour/dignity” on the basis of the material of the most famous poems by R. Burns. There is suggested the interpretation of the most important fragments of these works showing the figurative and value components of the given concepts.

Key words: verbalization, individual author's concept, world picture, image, metaphor, comparison, value, evaluation.